

Le monde de la pharmacie  
Pharmaziewelt



*La coupe d'Hygie, symbole de la pharmacie*

## MÉDECIN / ARZT

Les noms des différents médecins et de leurs spécialités sont plus ou moins similaires en français et en allemand; ainsi, en sachant que **Arzt** se dit **médecin** et avec quelques connaissances latines, on trouve facilement la traduction, par exemple :

|                       |                                                   |
|-----------------------|---------------------------------------------------|
| Ein Radiologe         | : un radiologue                                   |
| Ein Kardiologe        | : un cardiologue (cardia > cœur)                  |
| Ein Psychiater        | : un psychiatre (psy > âme, esprit)               |
| Ein Psychologe        | : un psychologue                                  |
| Ein Onkologe          | : un oncologue (onco > tumeur) ou un cancérologue |
| Ein Allergologe       | : un allergologue                                 |
| Ein Chirurg           | : un chirurgien (chir > main)                     |
| Ein Osteopath         | : un ostéopathe (osteo > os)                      |
| Ein Frauenarzt        | : un gynécologue (gyn > femme)                    |
| Ein Kinderarzt        | : un pédiatre (pedo > enfant)                     |
| Ein Zahnarzt          | : un dentiste                                     |
| Ein Logopäd           | : un orthophoniste (ortho > juste et phone > son) |
| Ein Krankenpfleger    | : un infirmier                                    |
| Eine Krankenschwester | : une infirmière                                  |
| Ein Hautarzt          | : un dermatologue (derm > peau)                   |

Même si la grande majorité des termes médicaux puisent leur étymologie dans le latin ou le grec, il est parfois préférable d'utiliser un terme allemand; par exemple, certains **infirmiers et infirmières** refusent cette appellation qui renvoie à un malade infirme (voir à un lieu éprouvant comme l'enfer) et préfèrent le terme de **soignant.e**, moins péjoratif. La **Krankenschwester** rappelle quant à elle l'histoire des sœurs hospitalières à une époque pas si lointaine où les hospices (ancêtres des hôpitaux) étaient tenus par des religieuses. (Ci-dessous, les sœurs de l'hospice de Beaune dans *La Grande Vadrouille*; France, Gérard Oury, 1966)



## Apothicaire, pharmacien ou droguiste ?

Si le terme «apothicaire» n'est plus beaucoup utilisé en français, il perdure largement en allemand sous les appellations «Apotheker» et «Apotheke». **Ancêtres des pharmaciens, les premiers apothicaires** (ou boutiquiers, déjà vers 3'000 ans avant J.-C.) fournissaient autant de médicaments que de prières et d'incantations. Les savoirs alchimistes (notamment diffusés par les médecins arabes au Moyen Age, précurseurs de la chimie) ont orienté cette profession vers des préparations pharmaceutiques élaborées. Ces connaissances de plus en plus pointues les différenciaient ainsi des simples herboristes et charlatans qui ne voyaient pas d'un très bon œil les prérogatives accordées aux apothicaires. **Dès le 18<sup>e</sup> siècle, ceux-ci se nomment pharmaciens** (notamment suite à un décret du roi Louis XIV) et sont les seuls ayant **le droit de préparer et de faire le commerce de médicaments**. Quant aux **droguistes** qui, comme leur nom l'indique vendent des drogues, ils peuvent uniquement vendre à leurs clients **des médicaments non soumis à ordonnance**. Ils fournissent de plus une gamme de produits différents, incluant ceux relatifs aux soins corporels ou des produits liés à l'entretien domestique (maison, jardin, etc.). Mieux vaut ainsi ne pas se tromper d'établissements ni de produits et ne pas mettre toutes les drogues dans la même pharmacie...



*Disponible chez  
votre pharmacien*



*Disponible chez votre droguiste*

### EXERCICE 1 : Repérez les termes médicaux.

- Bonjour Madame, j'ai un rhume, je tousse et j'ai mal au cou. Que pouvez-vous me donner ?
- Votre toux est-elle grasse ou sèche ?
- Grasse.
- Alors je vous propose un sirop contre la toux, une solution pour faire des gargarismes, et un médicament contre le rhume à prendre le matin et le soir avant d'aller au lit. Je peux également vous conseiller des pastilles de vitamines C et des comprimés contre le mal de gorge.

## SOLUTIONS :

- Bonjour Madame, j'ai un rhume, **je tousse et j'ai mal au cou**. Que pouvez-vous me donner ?
- **Votre toux** est-elle **grasse ou sèche** ?
- **Grasse**.
- Alors je vous propose **un sirop contre la toux**, **une solution** pour faire des **gargarismes**, et **un médicament contre le rhume** à prendre le matin et le soir avant d'aller au lit. Je peux également vous conseiller **des pastilles de vitamines C** et **des comprimés contre le mal de gorge**.

## MALADIES / KRANKHEITEN

Le suffixe -ite désigne une inflammation tandis que celui -ine est souvent associé à une drogue (à des alcaloïdes, comme dans cocaïne, morphine, héroïne, nicotine, caféine, théine, atropine, strychnine, etc.).



Mais beaucoup d'autres mots en -ine sont sensationnels... piscine, Martine, voisine, cuisine, limousine, farine...

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| Die Erkältung       | : un rhume                |
| Die Ohrenentzündung | : une otite               |
| Der Husten          | : la toux                 |
| Der trockener Hals  | : un mal de gorge         |
| Das Fieber          | : la fièvre               |
| Das Erbrechen       | : les vomissements        |
| Die Allergie        | : l'allergie              |
| sich krank fühlen   | : se sentir mal           |
| der Wahnsinn        | : la folie                |
| Schmerzen haben     | : avoir mal, des douleurs |
| Die Schwellung      | : une enflure             |
| Die Infektion       | : une infection           |
| atemlos sein        | : être essoufflé          |
| sich schütteln      | : trembler                |
| Der Schlaganfall    | : un AVC                  |
| liegen bleiben      | : être alité              |
| der Tumor           | : une tumeur              |
| Krebs               | : le cancer               |

Alors, à quoi êtes-vous allergique ?

Aux médecins...



EXERCICE 2 : Remplacez les mots suivants dans le texte selon le sens.

*équipé ambulance infirmier accident mort blessés soins hôpital*

- Il y a eu un \_\_\_\_\_ sur la route nationale, entre une voiture et un vélo. Savez-vous s'il y a des \_\_\_\_\_ ?
- Je ne sais pas, mais nous avons déjà appelé l' \_\_\_\_\_ et un \_\_\_\_\_ qui roulait sur cette route s'est arrêté pour donner les premiers \_\_\_\_\_.
- J'espère que cela n'est pas trop grave et qu'il n'y aura pas de \_\_\_\_\_. Est-ce qu'il y a un \_\_\_\_\_ près d'ici ?
- Oui, à quelques kilomètres et très bien \_\_\_\_\_.

EXERCICE 3 : Reliez ensemble les expressions de la colonne de gauche avec celles de droite.

- |                                                       |                                                |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 1. Elle n'entend rien                                 | a. Elle est enrhumée                           |
| 2. Elle ne cesse de se moucher                        | b. Elle est asthmatique                        |
| 3. Elle attend un bébé                                | c. Elle est sourde                             |
| 4. Elle est crevée                                    | d. Elle a une cystite                          |
| 5. Elle ne voit pas bien                              | e. Elle a une allergie                         |
| 6. Elle a mal en urinant                              | f. Elle est enceinte                           |
| 7. Elle a des plaques rouges sur le bras              | g. Elle a eu un accident                       |
| 8. Elle ressent une violente douleur à la poitrine    | h. Elle est épuisée, fatiguée                  |
| 9. Elle a la jambe cassée                             | i. Elle fait un infarctus, une crise cardiaque |
| 10. Elle a ces douleurs depuis 10 ans                 | j. Elle est presque aveugle                    |
| 11. Elle ne cesse de tousser et recherche son souffle | k. Elle a des douleurs chroniques              |
| 12. Elle prend régulièrement son traitement           | l. Elle sera bientôt guérie                    |

SOLUTIONS EX. 2 :

- Il y a eu un accident sur la route nationale, entre une voiture et un vélo. Savez-vous s'il y a des blessés ?
- Je ne sais pas, mais nous avons déjà appelé l'ambulance et un infirmier qui roulait sur cette route s'est arrêté pour donner les premiers soins.
- J'espère que cela n'est pas trop grave et qu'il n'y aura pas de mort. Est-ce qu'il y a un hôpital près d'ici ?
- Oui, à quelques kilomètres et très bien équipé.

SOLUTIONS EX. 3 : 1c / 2a / 3f / 4h / 5j / 6d / 7e / 8i / 9g / 10k / 11b / 12l

## L'Histoire, un perpétuel recommencement ?

De tous les médicaments, potions, élixirs, sirops, poudres et autres décoctions préparés par les apothicaires-pharmaciens, le plus fascinant est sans aucun doute la divine thériaque. Ce remède absolu, véritable panacée universelle, était le philtre de santé pouvant venir à bout de tous les maux (même de la peste), le Saint-Graal médical. Mais encore fallait-il pouvoir se l'offrir...

Ainsi existait-il **la Grande Thériaque** - nécessitant de 70 à 150 produits aussi divers que de l'opium, du poivre, de la valériane, de la cannelle, des lentilles, de la chair de serpent séchée, de l'écorce de citron, du gingembre, de la scille, du bitume ou des roses rouges et 18 mois de préparation - et **la petite thériaque**, celle des pauvres - ne contenant que peu de produits, comme les racines d'aristoloche, la myrrhe, la gentiane et les baies de laurier et réalisée en quelques semaines.

**Cette médecine à deux vitesses**, proposant néanmoins un remède universel, semble tout à fait à l'opposé de notre médecine désireuse de soigner l'ensemble de la population, du plus fortuné au plus humble, et se dirigeant vers une personnalisation des soins. Et pourtant ! La pandémie de Covid 19 a mis en évidence certains dysfonctionnements de ce système, notamment le manque de médicaments. Et il n'est ainsi pas impensable que **des pharmaciens-droguistes se remettent à concocter ces potions dans leur officine**, comme le faisaient leurs ancêtres. Les prix des produits de base pharmaceutiques en période de pénurie laissent également songeurs quant à une distribution grand public et à moindre coût...



Les grandes thériaques étaient souvent conservées dans des vases richement ornés ou dans des coffres marquetés, déposées sur des étagères vitrées et fermées, gardées comme le plus précieux des trésors; image tirée de <https://www.plantes-et-sante.fr/articles/decouvertes-botaniques/457-le-voyage-dans-le-temps-de-la-theriaque>.